

春天系列

Spring Series

spark 星火英语

新课标英汉对照名著分级读物

# 欧·亨利短篇故事集

## O. Henry's Short Stories

美国作家专为亚洲学生量身打造

第五级 3000词汇量 高二年级



来自美国 亚洲热销 **1500** 万册

YBM Si-sa 河北教育出版社

春天系列

Spring Series

spark 星火英语  
ENGLISH

新课标英汉对照名著分级读物

# 欧·亨利短篇小说集

## O. Henry's Short Stories

美国作家专为亚洲学生量身打造

O. Henry 著 李玉良 译



YBM Si-sa® 河北教育出版社

**图书在版编目 ( CIP ) 数据**

春天系列. 第5辑 / 李玉良编译. — 石家庄: 河北教育出版社, 2006.5  
ISBN 7-5434-6112-9

I. 春... II. 李... III. 英语—阅读教学—高中—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2006 ) 第016617号

版权登记号 冀图登字: 03-2005-025

Copyright © 2001 YBM/Si-sa

Chinese translation copyright © 2006 Hebei Education Publishing Press

Arranged by Shin Won Agency

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopied, recorded or otherwise) without the prior written permission of copyright owners.

**出 版** 河北教育出版社

网址: <http://www.hbep.com>

地址: 石家庄友谊北大街330号, 050061

**制 版** 星火视觉设计中心

**印 刷** 青岛双星华信印刷有限公司

**开 本** 880 × 1230

**印 张** 24.25

**字 数** 305 千字

**版 次** 2006年5月第1版

**印 次** 2006年5月第1次印刷

**书 号** ISBN 7-5434-6112-9

**定 价** 39.00 元

版权所有, 翻印必究 法律顾问: 徐春芳 陈志伟

如有印装质量问题请与出版部联系调换 0311-8641271, 8641274

## 春天来了……

享誉世界的 Spring Series——“春天系列”，是美国作家精心改编，专为亚洲学生量身打造的一套英文读物，风靡亚洲，仅在韩国就以畅销百万的业绩创下了韩国史上热销的神话，深受韩国英语爱好者的欢迎。

如今，星火英语和 YBM-Sisa 携手，将这一有声英语学习精品送到中国广大英语爱好者手中。即使您目前只有几百词汇，也可以尽情在名著世界畅游；只要您广泛而深入地读进去，坚持不懈地听下去，待您读完听完丛书的最后一本，您就会突然发现，英语学习的春天已经悄然而至了！



## 第一级: 800词汇量

适合七年级学生

1. 《灰姑娘》
2. 《傻瓜伊万》
3. 《母亲的故事》
4. 《一千零一夜》
5. 《小飞侠》

## 第二级: 1000词汇量

适合八年级学生

6. 《白雪公主》
7. 《罗宾汉及其他》
8. 《阿尔卑斯山少女》
9. 《快乐王子》
10. 《王子与乞丐》

## 第三级: 1500词汇量

适合九年级学生

11. 《八十天环游地球》
12. 《鲁宾逊漂流记》
13. 《圣诞颂歌》
14. 《义犬报恩》
15. 《格林童话》

## 第四级: 2000词汇量

适合高一年级学生

16. 《长腿爸爸》
17. 《格列佛游记》
18. 《希腊故事选》
19. 《圣经故事选》
20. 《三个火枪手》

## 第五级: 2500词汇量

适合高二年级学生

21. 《伊索寓言》
22. 《呼啸山庄》
23. 《简·爱》
24. 《欧·亨利短篇小说集》
25. 《小鬼闯天关》

## 第六级: 3500词汇量

适合高三年级学生

26. 《罗密欧与茱丽叶》
27. 《堂吉珂德》
28. 《汤姆·索亚历险记》
29. 《我生活中的真实故事》
30. 《小妇人》

## 序

---

了解星火英语，缘于几年前读她的代表作——《全新大学英语词汇星火式巧记速记》，感觉她具有广泛的实用价值和一定的理论依据，感觉星火英语有着扎实做学问、对读者负责的态度。基于此，这次星火英语请我为其从美国引进的《春天系列》丛书作序，我欣然应允了。我很高兴向广大中学生和英语学习爱好者推荐有益于大家学习的好图书。

英语学习的重要途径是阅读英文原著，但对初学者来说，困难极大，因此，国外经常针对初学者的需要对原著进行简写，这对于初级乃至中级英语学习者通过阅读提高自己的英语水平来说，尤其有益。但简写既要保持原著的基本内容和语言风格，又要让初学者特别是外语学习者，读得懂、读出乐趣，是十分具有挑战性的工作。

我翻阅了这套由美国作家改编的经典名著的简写本，感到其内容情节忠于原著，语言文字地道生动，难度符合初学者以上的阅读需求；同时，作家、作品介绍还为学生提供了丰富的文化背景知识，有利于他们知识的积累和丰富。我想，正是基于这个原因，才使得这套书成为美国家喻户晓，亚洲热销千万册，伴随广大学子成长的全球畅销书吧！

尤为可贵的是，星火英语将《春天系列》引进我国，并没

有简单的全盘拿来，而是依据我国基础教育《英语课程标准》对原版进一步完善。本套丛书不仅增加了全文翻译，而且邀请具有丰富经验的中学一线教师，根据不同年级学生的英语学习水平和需求，对文章中的单词、短语、难句、搭配及固定用法等作了深入浅出的讲解，从而降低了进入阅读英文原著的门槛，初学者便可以拿来阅读了。丛书在每个章节后面还依据课标的级别阅读要求和中、高考对阅读的要求设置了相应的理解题目，让学生们在遍览世界名著的同时学习到生动的语言知识，提高语感，是集生动性和实用性为一体的中学生系列课外读物。

现代外语教学强调输入的多样性、读和听的相互促进作用。本套丛书有优美的朗读音带及MP3，能够带同学们进入一个真实、生动的英语世界。建议同学们既可以读故事，也可以听故事，遇到好的句子或段落还可以背诵下来，坚持下去，你的听说、阅读能力都会有大幅的提升。

最后要提的一点就是《春天系列》的制作非常精良，书中的字比较大，能有效保护中学生的视力，这也是星火英语一向秉承人性化设计理念、关爱读者的一种体现吧！

希望广大中学生和英语学习爱好者能在《春天系列》的陪伴下，迎来自己英语学习的“春天”！

张连仲 教授

中央教育科学研究所外语教育研究中心主任

国家英语课程标准研制组核心成员



## 前 言

---

享誉世界的Spring Series（春天系列），是美国作家专为亚洲学生量身打造、精心改编的一套经典英文名著简写本。问世以来广受欢迎，是一套家喻户晓、伴随几代人成长的英文读物，尤其是在韩国出版后，以短期热销百万册的业绩创下了韩国图书史上热销的神话。

春天系列此次在中国出版，就是专为中国学生量身打造而成，不同于以往原封不动地引进原版本后翻译而成的读物，更不同于国内一些改写水平参差不齐的英文读物。毋庸置疑，原版引进的读物有许多显而易见的优点，但是它最初面向的使用对象是本族语者或全世界的英语学习者，不是专门为中国人而编纂的。根据第二语言习得理论，学习者学习外语时往往会受母语的干扰，母语不同的人学习外语有不同的特点和难点。所以有必要把国外先进的英文名著简写本与中国英语学习者学习英语的具体情况紧密地结合起来。为此，一方面，星火英语组织了中方英语教育专家队伍，负责向外方专家提供建议和审读样稿；另一方面，外方专家也详细了解了中国学生的英语水平和需求状况，掌握了关于中国英语课程标准和相关考试的第一手资料。在样稿出来以后，又请中方专家进行了审读，提出了修改意见。因此，我们完全可以说，这是一部汇聚了国际英语



读物编写理论和中国英语教育实际经验的读物。

本丛书共30册，分为6个级别，每个级别包含5册。6个级别根据阅读所需要的词汇量、阅读的难度，基本上从1级~6级分别适合我国初中七、八、九年级和高中高一、高二、高三年级学生阅读。丛书图文并茂，将可读性与趣味性完美结合，适应广大英语初学者、英语爱好者循序渐进、趣味学习的阅读需要。

本丛书配有国内一流翻译专家执笔的中文全文译文，英汉对照，让读者可以同时欣赏到最美的英文和中文，并设有生词解析和重、难点词汇、句型点拨，以及适量的与国内考试相结合的练习，真正让读者轻松阅读、逐步提高，有助于您阅读能力和应试能力的全面进步。

为了真正为您打造听读结合的英语立体学习新环境，真正为您提供一个集学习、欣赏为一体的英语学习新平台，我们为本丛书配上了由国外专业配音演员分角色表演和朗读的全文朗读音带及MP3。纯正、地道的发音，充沛、细腻的感情，自然、优美的音乐，隽永、悠长的插曲，带您进入美轮美奂的异域远乡。



## 作者简介

美国短篇小说的代表作家 O. Henry, 1846年出生于美国北卡罗莱那州 (North Carolina)。他曾当过牛仔、店员、职员、银行出纳等。因在银行工作的时候挪用公款被指控有罪, 开始了逃亡生活。在听到妻子病危的消息后回到了家, 并被捕判刑5年, 在狱中因为表现良好而减为3年。服刑期间, 原名 William Sydney Porter 的他, 用监狱看守的名字 O. Henry 作为笔名, 在各种杂志上发表短篇小说。A Retrieved Reformation 的故事情节也是从罪犯那里听到的。被释放后, 在纽约开始了真正的写作生涯, 直到1910年因肺结核去世, 共发表了600多篇小说。



O. Henry 的作品大部分是以“平民的城市”纽约为背景的。主人公大部分也是贫穷或不幸的人、孤独或有犯罪前科的人。他的每部作品都通过描述温暖的人间真爱来感动读者。

## 作品简介

为了让读者能够感受到温暖的人间真爱，在这里选取了以下4篇代表作。

*After Twenty Years* 描述了这样一个故事：两个朋友约定20年后见面，但到了约定的时间，他们却是以警察和罪犯的身份相见。警察不忍心亲自逮捕朋友，只好请其他警察代劳。

*A Retrieved Reformation* 讲述了身为撬窃保险箱能手的主人公出狱之后，又到处去盗窃。但自从爱上一名女子后，变成了一位善良的人。有一次，一个小孩被困在了保险箱里，主人公撬开保险箱救了孩子。侦探看到这一场面，决定不去逮捕他。

*The Last Leaf* 故事中得肺炎的 Joanna 认为如果长春藤的最后一片叶子凋谢，自己也会死去。楼下的老画家 Behrman 得知了此事，准备来帮她。意外地看到风雨中那仍未凋谢的叶子，Joanna 精神渐好，最终痊愈。而那片没有凋谢的叶子正是老作家在风雨中画出来的杰作。

*The Cop and the Anthem* 故事中主人公作为一名流浪汉，为了在监狱中舒舒服服地度过冬天，故意做坏事希望被捕，但每次都失败了。后来被教会的赞美诗感动，决心改过自新，但在这时却被警察逮捕了。

# Contents



After Twenty Years 6

Comprehension Checkup I 24



A Retrieved Reformation 26

Comprehension Checkup II 60



The Last Leaf 62

Comprehension Checkup III 86



The Cop and the Anthem 88

Comprehension Checkup IV 114

Word List 118

## After Twenty Years

It was nearly ten o'clock when the policeman strolled down the avenue. He stepped firmly on the street, but not aggressively. Light rain carried by the breeze had emptied the streets of people.<sup>①</sup>



Making sure doors were locked, looking down the street and swinging his club, the officer displayed his dedication to keeping the peace. The neighborhood was known for shutting down early.<sup>②</sup> Other than a few small restaurants and cigar stores, all of the buildings on the streets were closed.

other than 除……之外

① 本句用了拟人化写法。empty 此处意为“使……变空”。

② be known for sth. 因为……而出名；shut down 关门。

## 二十年以后



快要晚上十点了，一位执勤的警察正沿街巡逻。他迈着坚定的步子向前走着，但不是颐指气使那种样子。寒风夹杂着细雨把街上的行人都赶走了。

他边走边检查着各家的门是否关好，并把目光投向街道，挥动着自己手中的警棍，活脱脱的一个平安卫士。这一带的居民安歇得很早。除了一些小饭馆和雪茄店，街面上的店铺都早已关门。

stroll [strɔ:l] *v.* 闲逛，漫步  
avenue ['ævənju:] *n.* 大街  
firmly ['fɜ:mli] *adv.* 坚定地  
aggressively [ə'gresɪvli] *adv.*

攻击地，挑衅地

breeze [bri:z] *n.* 微风  
swing [swɪŋ] *v.* 摆动  
club [klʌb] *n.* 警棍  
display [dɪ'spleɪ] *v.* 展示  
dedication [ˌdedɪ'keɪʃən] *n.* 奉献  
neighborhood ['neɪbəhʊd] *n.* 附近  
cigar [sɪ'ɡɑ:(r)] *n.* 雪茄





Halfway down one of the blocks, the policeman slowed down. A man stood in the shadows by the entrance to a shop. An unlit cigar hung from his mouth. When the policeman approached, the man began to speak.

"No need to worry about me," he said in an attempt to calm the officer. "A friend is supposed to meet me here. We arranged our meeting time twenty years ago. You're wondering if you've ever heard anything more strange, right?"<sup>11</sup> Well, to put you at ease, I'll explain myself, if you wish."

"Please do," said the officer.

"Well, as you may have guessed, it started twenty years ago. This store behind me used to be a restaurant called Alice's."

"I remember it," said the policeman. "It went out of business quite some time ago."





他来到一个街区，走到一半，便放慢了脚步。有个男子站在一家商店门口的阴影里，嘴里叼着一支没有点燃的雪茄。巡警走近他时，那人先说话了。

“不用担心我会做什么，”他想让巡警放下心来。“我在等一位朋友。我们二十年前就约好了。这听起来十分可笑，是吗？嗯，为了让你放心，我就把事情给你解释清楚吧。”

“那就解释给我听吧，”警察说。

“好吧，也许你已经猜到，这件事起始于二十年前。我身后的这家商店，曾是一家饭馆，爱丽丝饭馆。”

“我记得那家饭馆，很久之前就已经关门了。”警察说。

halfway [ˌhɒfˈweɪ] *adv.* 中途地

unlit [ˈʌnˈlɪt] *adj.* 未点燃的

attempt [əˈtempt] *n.* 努力，尝试

block [blɒk] *n.* 街区

approach [əˈprəʊtʃ] *v.* 接近

arrange [əˈreɪndʒ] *v.* 安排

.....

in an attempt to do sth. 企图干某事

be supposed to 应该，被期望

put sb. at ease 使某人不拘束

go out of business 不经营了

① more strange 在句中用作定语，修饰不定代词 anything。形容词修饰不定代词时，常放在不定代词之后。



The man took a lighter from his overcoat pocket and flicked it underneath his cigar. The flame revealed a narrow face with sharp features, watchful eyes, and a pale blue scar on his left cheek bone.<sup>①</sup> A big ruby flashed on his tie clip.

"I ate here with my friend, Jimmy Wells, on this same day, twenty years ago," the man said. "He was a great guy, one of the best I've ever known. We both grew up in New York. We were like family. We were nearly the same age; actually, Jimmy was a bit younger. I was going off to Los Angeles to make some real money the following day. Jimmy wouldn't have left New York for a million dollars. Anyway, both of us promised to meet back here, at this same spot, in twenty years, no matter what our situation, no matter how far we had to travel."<sup>②</sup> We believed that by then both of us would have discovered what we wanted to do with our lives. We would have made some money and chosen our destinies."

① with结构在句中作定语，修饰face sharp features明显的特征。

② no matter what our situation后省略了谓语was。no matter what...及no matter how...在句中均引导了让步状语从句，意为“不论……”